МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам** является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафраза как внутриязыкового перевода;
- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;
- освоение приемов использования учебного перевода на иностранный язык;
- понимание процесса «врастания» элементов профессионального перевода в учебный перевод на протяжении начального периода обучения

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока Б1.(Б1.В.ОД.7).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин программы первого курса магистратуры и формируемые параллельно:

- Особенности преподавания иностранного языка в языковом вузе
- Теория перевода как основа преподавания иностранных языков переводчикам (изучается параллельно)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения других дисциплин вариативной части блока Б1:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1) основные универсальные (межпредметные) интеллектуальные (мыслительные) операции (УУД): 2) особенности логики типичных видов профессионального дискурса	1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков; 2) классифицировать лексику по стилистическим регистрам 3) давать сжатые и точные определения предметов и явлений	1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные аналогии между различными явлениями 3) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку
2.	ОПК - 1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	1) фонетическую систему родного и иностранного языка, а также систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным 2) стилистические реги-	1) сопоставлять языковые явления родного и иностранного языка по совокупности дистинктивных признаков; 2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей	1) способами разработки креативных лингвистических задач на принятие решения (пропорции, лишний элемент в ряду и пр.) 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его

			стры языковых средств в родном и иностранном языке	родного языка, на сопоставительной основе	межъязыковом или внутриязыковом переводе
3.	ПКВ-2	способность формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1) закономерности функциональной стилистики на родном языке, чтобы быть в состоянии исправлять ошибки 2) знания типов реалий и обнаружение в родном языке лексических и фразеологических единиц, требующих экспликации	1) осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке 2) предлагать варианты парафраза как множественного внутриязыкового перевода с сохранением стилистического регистра оригинала	1) способностью выявлять во «внутриязыковом переводе» семантические потери и предлагать способы их компенсации 2) приемами развития дословной и оперативной памяти студентов; 3) приемами демонстрации студентам путей устранения семантических и стилистических ошибок оригинала как предпосылка его качественного перевода.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам					
Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает: - формирование системного осмысления задач языковой подготовки бакалавров – будущих специалистов-переводчиков - овладение способами развития и совершенствования языковой компетенции студентов на материале родного языка как цели и как предпосылки обучения эффективному переводу - овладение методикой предпереводческого анализа высказываний на родном языке и, при необходимости, их редактирования с целью устранения смысловой неточности или неоднозначности. Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синте-	**Знать** 1) основные универсальные (межпредметные) интеллектуальные (мыслительные) опера-	Лекции. Практические занятия: ана-	зачет	**<u>Пороговый уровень</u>** **имеет общее представление** о науках, составляющих основу профес-

	зу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	ции (УУД): 2) особенности логики типичных видов профессионального дискурса **Уметь** 1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков; 2) классифицировать лексику по стилистическим регистрам 3) давать сжатые и точные определения предметов и явлений **Владеть** 1)логическим мышлением 2) способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные аналогии между различными явлениями 3) умением привлекать приобретаемые студентами профессиональные знания как материал для обучения иностранному языку	лиз, придумывание и выполнение заданий на логику, анализ, аналогии, обобщение, классификацию, замену, редактирование, учебный перевод и т.д. Самостоятельная работа.		сиональной подготовки бакалавров технического или естесвенно-0научного профиля вуза **проявляет склонность** к расширению общекультурного и общенаучного кругозора; **владеет** иностранным языком в достаточной степени для логичного объяснения языкового материала и коммуникативных задач. **<u>Повышенный уровень</u>** **способен** понимать основные идеи научных текстов по профилю подготовки бакалавров **умеет привлекать** междисциплинарные сведения для проведения аналогий, для логических выводов **способен** видеть и объяснять семантическую общность лексических единиц при внутриязыковом и межъязыковом сопоставлении (прежде всего, на уровне терминологии конкретной специальности).
Общепрофессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценоч-ного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	**Знать** 1) фонетическую систему родного и иностранного языка, а также систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным 2) стилистические регистры языковых средств в родном и иностранном языке **Уметь** 1) сопоставлять языковые явления родного и иностранного языка по совокупности дистинктивных признаков; 2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоста-	Лекции. Практические занятия: анализ, придумывание и выполнение заданий на логику, анализ, аналогии, обобщение, классификацию, замену, редактирование, учебный	зачет	**<u>Пороговый уровень</u>** **Знает** параметры классификации языковых средств в родном и иностранном языках **Умеет** выявлять сходство и различия в членах фонематической или лексической оппозиции **Понимает** значимость анализа языковых единиц и единиц текста на родном языке для переноса умений анализа на иностранный язык **<u>Повышенный уровень</u>** **Умеет** вовлекать студенто в в активный лингвистический анализ **Способен** подводить студентов к логическитм выводам и обобщениям: **Направляет** студентов на поиск оптимальных решений в ходе внутриязыко-

		вительной основе **Владеть** 1) способами разработки креативных лингвистических задач на принятие решения (пропорции, лишний элемент в ряду и пр.) 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе	перевод и т.д. Самостоятельная работа.		вого перевода

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПКВ-2	способность формировать у студентов навыки и умения	**Знать:** 1) закономерности функциональной стилистики на родном языке, чтобы быть в со-	Лекции. Практические занятия: ана-	зачет	**<u>Пороговый уровень:</u>** **Понимает** языковые и стилистические закономерности, которым должен отвечать учебный перевод на иностранный

	предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	стоянии исправлять ошибки 2) знания типов реалий и обнаружение в родном языке лексических и фразеологических единиц, требующих экспликации **Уметь:** 1) осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке 2) предлагать варианты парафраза как множественного внутриязыкового перевода с сохранением стилистического регистра оригинала **Владеть:** 1) способностью выявлять во «нутриязыковом переводе» семантические потери и предлагать способы их компенсации 2) приемами развития дословной и оперативной памяти студентов; 3) приемами демонстрации студентам путей устранения	лиз, придумывание и выполнение заданий на логику, анализ, аналогии, обобщение, классификацию, замену, редактирование, учебный перевод и т.д. Самостоятельная работа.		язык **Готов** дать студентам основные стандартизованные переводческие трансформации, обусловленные структурой принимающего языка. **Видит** переводческие ситуации, требующие экспликации реалий. **<u>Повышенный уровень:</u>** **Стремится** продемонстрировать студентам выразительные возможности родного языка (или языка-посредника) и помочь найти иноязычный аналог. **Способен** к вариативному редактированию высказываний на родном языке с учетом логики, точности и стилистического оформления **Помогает** студентам выявить соответствия или несоответствия между высказываниями и их переводом на иностранный язык.

		семантических и стилистических ошибок оригинала как предпосылка его качественного перевода.			

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции (Л)	12	12
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
СРС в семестре:		
Изучение теоретической литературы	8	8
Анализ системы заданий, готовящих к переводу на иностранный язык на материале родного языка и/или языка-посредника	8	8
Разработка аналогичных заданий на материале родного и иностранного языка	8	8
Подготовка ролевой игры (разработка и проведение познавательных лингвистических и тренировочных предпереводческих заданий с членами своей учебной группы)	8	8
Подготовка к зачету	**4**	**4**
Вид промежуточной аттестации:		**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Начальный период обучения как	Возможность ***профессионализации*** начального курса обучения на переводческих отделениях языковых вузов. Принцип ***многофункционального*** использо-

		«многое в малом».	вания родного языка на начальном этапе в практических, общеобразовательных, развивающих и профессиональных целях. При этом в отличие от педагогической специальности, для специальности «перевод и переводоведение» эффективность использования родного языка – не только средство, но и цель обучения. Фонетический аспект как ось, вокруг которой выстраивается учебный процесс на протяжении первого семестра (начального периода). Начальный период обучения иностранному языку как одновременно *относительно завершенный* и *относительно незамкнутый, обладающий всеми характеристиками коммуникативно-познавательной деятельности.* «Двухфокусная» структура занятия в этот период. Первый «фокус» – формирование артикуляционно-произносительной базы, обусловливающей отбор репродуктивного лексико-грамматического материала и речевых умений, что предполагает комплексный характер занятия. (В дальнейшем комплексность занятия сохраняется, но меняется логика соподчинения языковых аспектов и видов речевой деятельности). Второй «фокус» - формирование ядерных компонентов коммуникативных умений (включая переводческие) на минимуме иноязычного материала, а также на материале родного языка. В первые 2-3 месяца: - закладываются основы для *взаимосвязанного формирования языковой и культурной картин мира* в совокупности с *гибкостью дискурсивных стратегий;* - совершенствуется система *интеллектуальных действий* (аналогии, обобщения, классификации и т.п.), обеспечивающая успешность коммуникативно-познавательной деятельности (не только на иностранном языке); - формируются как предметно ориентированные (напр., пользование словарем), так и *относительно универсальные способности учения и самообучения* (напр., приемы поиска информации в тексте, приемы сжатия информации и пр.).
3	2.	Виды предпереводческой деятельности	Возможные виды предпереводческой деятельности первокурсников-лингвистов можно сгруппировать следующим образом: 1. **выбор** оптимальной языковой единицы в контек-

		студентов в начальный период на базе родного языка.	сте; 2. **объяснение** лексической единицы как способ «внутриязыкового перевода» 3. обучение **парафразу** как умению, аналогичному переводу; 4. стилистическое **редактирование** (как неотъемлемый компонент письменного перевода); 5. **компрессия** исходного текста (включающая и т.н. “suppression”): 6. развитие объема и точности **памяти** (при этом для переводчиков *дословная* память – *предпосылка* осмысления и подбора эквивалентных замен на уровне предложения, главный же вид запечатления – *оперативна*я память, синтезирующая эквивалентные замены в смысловое целое на языке перевода).
3	3	Парафраз как «внутриязыковой перевод». Редактирование исходного текста как предпосылка успешности перевода	Парафраз как своеобразный «внутриязыковой перевод». Единства механизмов перевода и парафраза (разрушение исходного вербального кода и воссоздание его в иной вербальной форме, с сохранением всех смысловых компонентов, существенных *для целей отправителя* сообщения *в конкретных условиях коммуникации*. Набор смысловых компонентов при воссоздании сообщения не обязан быть идентичным - отсюда сложность вопроса о тождестве текстовых парафразов. Опущение или добавление сем может быть связано с избавлением от избыточности, с необходимостью культурного комментария, с очевидностью опускаемых смысловых компонентов и т.п. *Парафраз-редактирование*, если в исходном высказывании нарушено соотношение между предполагаемой интенцией адресанта и перлокутивным эффектом высказывания. Парафраз помогает найти допустимые варианты перевода. Редактирование лексических ошибок (контаминация, избыточность и пр.), синтаксических ошибок (неправильное управление, анаколуф и пр.), а также интонационных, нарушающих смысл. Вариативность способов редактирования.
3	4	Учебный перевод на первом курсе на фоне «ростков» профессионального перево-	Учебный перевод как средство формирования иноязычной речевой компетенции. Классификация видов учебного перевода: по его направленности на преодоление трудностей понимания речи или речепорождения, по объему переджаваемого содержания (от т.н. «условного перевода» до перевода связных высказываний), по самостоятельности перево-

		да.	да (от «обратного перевода» с почти нулевой самостоятельностью к полностью самостоятельному переводу), по степени подготовленности (ср.письменный перевод с листа при неограниченном времени и диктант-перевод как неподготовленная фиксация своего перевода в письменной форме или в виде звукозаписи).Кроме того, перевод может осуществляться как контролирующее задание или как обучающее. Типы заданий с применением указанных видов учебного перевода.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	Пр	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	2	4	6	12	*Недели 1-6 –по 2 ч/нед.,* *Недели 7-12 – по 4 ч/нед.* *1-3 нед:* Обратная связь на лекции (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Анализ примеров заданий с точки зрения взаимодействия принципов обучения и различных целей Ролевая игра (магистрант в роли преподавателя, студента-первокурсника и т.д.)
3	2	Виды предпереводческой деятельности	4	8	12	24	*4-8 нед:* Обратная связь на лекциях

		студентов в начальный период на базе родного языка.					Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Анализ примеров заданий и составление заданий (семный анализ, группировка по стилистическому регистру, дефиниции, синхронный повтор как предтеча синхронного перевода….) Ролевая игра
3	3	Парафраз как «внутриязыковой перевод». Редактирование исходного текста как предпосылка успешности перевода	2	4	6	12	*8-9 нед:* Обратная связь на лекциях Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников. Анализ типов ошибок в родном языке. Варианты редактирования. Роль редактирования для успешности перевода. Составление списка советов по профилактике стилистических ошибок в родном языке.
3	4	Учебный перевод на первом курсе на фоне «ростков» профессионального перевода.	4	8	12	24	*10-12 нед:* Обратная связь на лекциях. Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Анализ примеров заданий с точки зрения взаимодействия принципов обучения и различных целей Составление заданий (отдельных и последовательной цепочки) Ролевая игра (магистрант в роли преподавателя, студента-первокурсника и т.д.)

		ИТОГО 1 сем.	**12**	**24**	**36**	**72**	**Итого за семестр – 72 ч. 2 з.е. Зачет.**

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	*Недели 1-6 – 2 часа в неделю, недели 7-12 – 4 часа в неделю)* *<u>Лекция и практ.занятия :1-3-ая нед.</u>* Изучение теоретической литературы Анализ системы заданий, готовящих к переводу на иностранный язык на материале родного языка и/или языка-посредника Разработка аналогичных заданий на материале родного и иностранного языка Подготовка ролевой игры (разработка и проведение познавательных лингвистических и тренировочных предпереводческих заданий с членами своей учебной группы) Подготовка к зачету	2 1 1 1 1
3	2.	Виды предперево-дческой деятельно-	*<u>Лекция и практ.занятие: 4-8 нед.</u>*	

		сти студентов в начальный период на базе родного языка.	Изучение теоретической литературы Анализ системы заданий, готовящих к переводу на иностранный язык на материале родного языка и/или языка-посредника Разработка аналогичных заданий на материале родного и иностранного языка Подготовка ролевой игры (разработка и проведение познавательных лингвистических и тренировочных предпереводческих заданий с членами своей учебной группы) Подготовка к зачету	2 2 2 2 1
3	3.	Парафраз как «внутриязыковой перевод». Редактирование исходного текста как предпосылка успешности перевода	*<u>Лекц. и практ.занятия– 9-10-ая недели</u>* Изучение теоретической литературы Анализ системы заданий, готовящих к переводу на иностранный язык на материале родного языка и/или языка-посредника Разработка аналогичных заданий на материале родного и иностранного языка Подготовка ролевой игры (разработка и проведение познавательных лингвистических и тренировочных предпереводческих заданий с членами своей учебной группы) Подготовка к зачету	2 2 2 2 1

3	4.	Учебный перевод на первом курсе на фоне «ростков» профессионального перевода.	*<u>Лекц. и практ.занятия: 11-12-ая недели</u>* Изучение теоретической литературы Анализ системы заданий, готовящих к переводу на иностранный язык на материале родного языка и/или языка-посредника Разработка аналогичных заданий на материале родного и иностранного языка Подготовка ролевой игры (разработка и проведение познавательных лингвистических и тренировочных предпереводческих заданий с членами своей учебной группы) Подготовка к зачету	2 3 3 3 1
		ИТОГО в семестре		36

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обо-зна-чени е	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Изучение теоре-тической литера-туры	ИТ Л		ИТ Л	ИТ Л	ИТ Л	ИТ Л	ИТ Л	ИТ Л					
Анализ системы заданий, готовящих к переводу на иностранный язык на материале родного языка и/или языка-посредника	АЗ.	АЗ ..		АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .		АЗ .	.	АЗ .		АЗ .
Разработка аналогичных заданий на материале родного и иностранного языка	РЗ		РЗ	РЗ	РЗ	РЗ		РЗ		РЗ		РЗ	РЗ
Подготовка ролевой игры (разработка и проведение познавательных лингвистически х и тренировочных предпереводческ их заданий)	РИ		Р И	Р И		Р И	Р И		Р И	Р И	Р И	Р И	
Подготовка к зачету	Зач					За ч		За ч			За ч		За ч

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Емельянова Я. Б. Поэтапное формирование навыков перевода культурно-маркированных языковых средств в процессе профессиональной подготовки переводчиков // Непрерывное образование: XXI век. Выпуск 4 (12), 2015, DOI: 10.15393/j5.art.2015.2947 URL: http://lll21.petrsu.ru/journal/article.php?id=2947

2. Чадина И. С. К вопросу о методике подготовки переводчиков на современном этапе // Молодой ученый. — 2016. — №3. — С. 1106-1108. URL: https://moluch.ru/archive/107/25765/ (Дата обращения: 03.12.2017)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система оценки в университете не используется

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с. Режим доступа: http://library.rsu.edu.ru/marc/Exe/OPACServlet.exe	1-4	3	ЭБС	
2.	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраза в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53.	2-3	3	На сайте журнала: http://flj	10

				ournal.rsu.edu.ru	
3.	Ван Цзиньлин, Я.М.Колкер, Е.С. Устинова, Хань Биншуан, Ян Даньчжу,Линь Хайань и др. Учебник китайского языка для русскоязычных взрослых. СПб.: Алеф-ПРЕСС, 2017. – 470 с.	1-4	3	3	10

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность [Текст] : коллективная монография / под ред. А. А. Миролюбова. - Обнинск : Титул, 2012. - 464 с.	2-3	3	1	1
2.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224с.	2-3	3	1	-
3.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	2-4	3	1	1

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекции	Перед каждой лекцией необходимо прочесть и повторить предыдущую или ряд предыдущих, вязанных с тематикой текущей лекции. Необходимо помнить основную терминологию как инструмент понимания материала и взаимодействия с преподавателем и товарищами по группе. Конспектируя лекцию, желательно пользоваться системой

	помет: например, подчеркивать основные мысли, отмечать вопросительным знаком то, что вызывает вопросы или сомнения, ставить на полях помету *«см. ...»* или «*ср.: ...»,* чтобы установить логические связи между материалом лекции и уже изученным материалом, и т.д. Преподавателю можно задавать вопросы по ходу лекции. В свою очередь, будьте готовы ответить на вопросы преподавателя, проанализировать предложенный им пример по заданному параметру, а также предложить свой пример. Допускается комментирование ответа товарища как вариант спонтанной научно-методической дискуссии.
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать и составить упражнения, примеры, цепочки заданий и т.п. в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия.
зачет	Зачет включает один вопрос – либо теоретический вопрос (всего 16), либо практическое задание (всего 9), связанное с планированием фрагмента занятия в неязыковом вузе (например, адаптировать текст для уровня первого курса, разработать объяснение грамматического явления, составить цепочку заданий, формирующих указанный навык или умение и т.д., составить двуязычный глоссарий профессиональных терминов). При этом предполагается, что теоретический вопрос будет по возможности иллюстрироваться ссылками на практическое применение теории, а практический вопрос будет раскрываться в связи с теоретическими предпосылками преподавании иностранных языков в неязыковом вузе.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к зачету

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)**	**Код контролируемой компетенции) или её части)**	**Наименование оценочного средства**
1	Общие и специфические принципы языковой подготовки на неязыковом факультете с учетом условий и целей обучения.	ОК-1 ОПК -1 ПКВ-2	зачет
2	Контекстное обучение в рамках когнитивно-коммуникативного подхода к обучению бакалавров-нефилологов		
3	Методика организации учебного занятия в неязыковом вузе:		
4	Обучение специалистов-нефилологов на курсах для взрослых		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интел-	знать	
		1) основные универсальные (межпредметные) интеллектуальные (мыслительные) операции (УУД):	ОК-1 З1
		2) особенности логики типичных видов профессионального дискурса	ОК-1 З2
		уметь	
		1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков;	ОК-1 У1

	лектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);		
		2) классифицировать лексику по стилистическим регистрам	ОК-1 У2
		3) давать сжатые и точные определения предметов и явлений	ОК-1 У3
		владеть	
		1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.	ОК-1 В1
		2) способностью устанавливать межпредметные и внутрипредметные аналогии между различными явлениями	ОК-1 В2
		3) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку	ОК-1 В3
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	**знать**	
		1) фонетическую систему родного и иностранного языка, а также систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным	ОПК-1 З1
		2) стилистические регистры языковых средств в родном и иностранном языке	ОПК-1 З2
		уметь	
		1) сопоставлять языковые явления родного и иностранного языка по совокупности дистинктивных признаков;	ОПК-1 У1
		2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе	ОПК-1 У2
		владеть	
		1) способами разработки креативных лингвистических задач на принятие решения (пропорции, лишний элемент в ряду и пр.)	ОПК-1 В1
		2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе	ОПК-1 В2
ПКВ-2	способность формировать у студентов навыки и	**Знать**	
		1) закономерности функциональной стилистики на родном языке, чтобы быть в состоянии исправлять ошибки	ПКВ-2 З1

	умения предперево-дческого анализа тек-ста (ПКВ-2)	2) типы реалий и обнаружение в родном языке лексических и фразеологических единиц, требующих экспликации	ПКВ-2 З2
		Уметь	
		1) осуществлять стилистическое редактирование высказываний на родном языке	ПКВ-2 У1
		2) предлагать варианты парафраза как множественного внутриязыкового перевода с сохранением стилистического регистра оригинала	ПКВ-2 У2
		Владеть	
		1) способностью выявлять во «внутриязыковом переводе» семантические потери и предлагать способы их компенсации	ПКВ-2 В1
		2) приемами развития дословной и оперативной памяти студентов;	ПКВ-2 В2
		3) приемами демонстрации студентам путей устранения семантических и стилистических ошибок оригинала как предпосылка его качественного перевода.	ПКВ-2 В3

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	1. Начальный период обучения переводчиков иностранному языку: «двухфокусная» структура занятия в этот период.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	2. Задания в фонематическом анализе звука и слова, связанные с фонетикой как стержневым аспектом. Свои примеры.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	3. Задания, связанные с ритмическим оформлением высказывания. Свои примеры.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	4. Задания, связанные с формированием навыка обращенности речи. Свои примеры.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	5. Задания, связанные с формированием памяти. Свои примеры.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	6. Возможные виды предпереводческой деятельности первокурсников-лингвистов (Раскрыть содержание на примерах инструкций к заданиям).	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2

	7. Задания, связанные с формированием лексических компетенций (на уровне слова).	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	8. Задания, связанные с формированием лексических компетенций (на уровне парафраза и объяснения смысла).	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	9. Задания, связанные с обучением изложению содержания текста.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	10. Типы смысловых и стилистических ошибок, типичных для устной речи. Способы их редактирования.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	11. Учебный перевод: классификация его видов.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	12. Учебный перевод как контроль *понимания* (слов, структур, фразеологизмов).	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	13. «Условный перевод». Примеры его использования.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	14. Виды заданий, связанные с переводом слов и словосочетаний.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	15. Частичный перевод. Примеры его применения.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	16. Упражнения, связанные с полным переводом на уровне предложений и коротких связных реплик.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	17. Дайте студентам образец сопоставительного анализа совпадающих и различающихся сем в следующих парах слов: «认为 rènwéi - 觉得juéde”, 有意思 yǒuyìsi -有趣yǒuqù”	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	18. Дайте студентам образец сопоставительного анализа совпадающих и различающихся сем в следующих парах слов: 旅行 lǚxíng, 游历 yóulì, 旅游 lǚyóu, связанных с темой «путешествие».	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	19. Составьте на материале китайского языка 2 задания на расширение предложения для развития непосредственной памяти, и два примера – на русском языке. Объясните, какие языковые явления вы стремились отработать.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	20. Прочитайте русский текст и составьте на его основе (но не дословно) несколько связных реплик на китайском языке для обратного перевода.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	21. Приведите несколько примеров китайских фразеологизмов, которые будут непонятны русскому, даже если он все слова знает. Дайте пояснения и сделайте на этой основе тест на соотнесение (matching).	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	22. Переведите на китайский русские фразы : *Он не может прийти. Он может не прийти. Он не*	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2

	может не прийти. Дайте для каждой фразы и ее китайского эквивалента контекст, который прояснял бы значение.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	23. Прочитайте короткий текст из «Учебника китайского языка для русскоязычных взрослых» (с. 366: 十二月，莫斯科很冷，经常下雪、刮风。…) и дайте русский перевод. Что в переводе вы пересказали не совсем дословно? Поясните, почему необходимы некоторые замены.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	24. Прочитайте текст на с.396 (应聘的时候…) и дайте *суммирующий перевод* на русский язык: каковы самые важные советы для тех, кто ищет работу?	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	25. Прочитайте текст (在中国只有在举办重要活动时…) на с.406 и суммируйте основные культурные сходства и различия на русском языке (*В Китае, как и в России, …*», «*В Китае, в отличие от России*, …»).	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	26. Отредактируйте предложенные устные высказывания, в которых содержится либо неточность, либо неоднозначность, либо стилистическая ошибка. Предложите из перевод на иностранный язык.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	27. Прочитайте текст на родном языке и предложите его «внутриязыковой перевод» - адаптацию для иностранца с элементарным знанием русского языка.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	28. Составьте несколько заданий на определение схожих по звучанию слов как однокоренных или как слов со случайным созвучием.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2
	29. Составьте для иностранца, плохо владеющего русским языком, задание на соотнесение нескольких русских поговорок и их смысла.	ОК-1, ОПК -1, ПКВ-2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по данной дисциплине (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.